

このコーナーでは少し前にインターネットやテレビ、新聞などのメディアで話題となった『チマタの話題』を英語に翻訳してお届けします。ビジネスにも活用できる例文もありますのでぜひ参考にしてください。

【世界中へ届け！美しいヴァイオリンの音色】

ヴァイオリニスト憧れの名器、ストラディヴァリウスはイタリア人弦楽器制作者アントニオ・ストラディヴァリ（1644-1737）の手によるもので、世界に約 600～700 挺の存在が確認されています。

Every violinist dreams of playing a “Stradivarius”, made by the legendary Italian string instrument maker Antonio Stradivari (1644-1737). Six to seven hundred “Strad”s are known to exist around the world currently.

その中でもほぼ未使用で、現存する中では保存状態が最も良い“Lady Blunt”と呼ばれるストラディヴァリウスがイギリスでオークションにかけられ、これまで公に売買された中で最高値の 980 万 8000 ポンド（約 12 億 7500 万円）をつけて落札されました。

One of them is in nearly unused condition and is said to be the best-preserved Stradivarius violin in existence. Known as “Lady Blunt” this violin was auctioned in England. The successful bid was 9,808,000 pounds, the highest price ever paid publically.

これは日本音楽財団が所有していたもので、この売却金はすべて「東日本大震災支援基金」に寄付されるそうです。ちなみに今回の落札価格は、これまでのストラディヴァリウス最高落札価格（約 3 億円）の 4 倍以上。

It was sold by the Nippon Music Foundation and all of the proceeds will be donated to aid Japan's relief efforts for the March 11 earthquake and tsunami. This record bid is an amount **equivalent** to four times the previous record selling price for one of these rare violins.

ヴァイオリンの質もさることながら、今回のオークションの特別な意味が落札者に理解されていたことが高額落札へとつながったのでしょね。

It seems like not only the quality of the violin, but also the special meaning of this auction led to the price.

美しいヴァイオリンの音色が世界中の人へ届きますように！

The violin's beautiful sound will fascinate people all over the world.

今回は文中の「**equivalent**」が、ビジネスで使われるシチュエーションを見てみましょう。

equivalent・・・(エクワイヴァレン'): 相当の、同等の、同値の、対応する

A: We can agree on that matter. By the way, what are cash **equivalents**?

その件に合意できます。ところで、「現金同等物」とは何のことですか？

B: Well, cash **equivalents** are assets that are readily convertible into cash, such as money market funds, short-term government bonds or Treasury bills, marketable securities and commercial paper. ええっと、それは容易に現金化できる資産、例えば公社債投資信託、短期の国債や政府債権、短期有価証券、コマーシャルペーパーなどのことです。